



1 2017 TRANSLATIO

FIT Newsletter

PRESIDENT'S MESSAGE

What a year 2016 has been! As this issue goes to print, I hope you are enjoying a wonderful festive season marking the end of a very busy, eventful and successful year.

The FIT family has had a very fruitful few months as Translatio once again testifies. Your Executive Committee with Alison Rodriguez and Kevin Quirk have just returned from the historic visit to Cuba and an associated visibility event in Havana.

In this issue, you will read about the latest from two of the FIT Regional Centres: in the Americas, both had their recent General Assemblies. The eLearning platform in Latin America ensures that FIT LatAm acts as the leader in realising the spirit of the 2015 Lima Declaration, bringing a sense of community amongst professionals in the region. You will also read about the latest initiatives from Guatemala, a joint effort between Colombia and Mexico, and APTI's projects in Panama.

It may seem that FIT has been particularly visible in the Americas, with this issue also featuring the successful "big tent" gathering of ATA and the convivial OTTIAQ Conference. Reading more closely, you will find FIT expanding in areas less frequently featured on Translatio - Translation Studies and Technology. I was honoured to be the keynote at the AsLing forum, chaired by João Esteves-Ferreira following FIT's presence at JIAMCATT earlier this year. FIT believes that technology enhances the lives of both practitioners and the profession, whilst maintaining integrity and, most importantly, our edge. Engagement and collaboration are the key.

The same applies to Translation Studies, as you will read in the article from Prof. Dam, chair of the recent EST Congress in the beautiful city of Aarhus. Translation Studies and academic research not only benefit the next generation of translators, interpreters and terminologists; they also strengthen our position in professional practice. Stay tuned for new initiatives in 2017, which will ensure this collaboration brings benefits to FIT.

You will also find details of three long-awaited conferences in Europe, organised by BDUE, ADUE Nord and IALT Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Associate Member of FIT) in Leipzig. Also noteworthy are the activities hosted by our active Associate Member in the Levant – ETIB – in Lebanon.

FIT is not just a collection of national and regional activities. FIT is global. The World Congress is one focal point of this International Federation. International Translators' Day is another. Following the unprecedented success and visibility of the 2016 ITD, we are looking for a resonating theme to carry his momentum. Keep your thinking caps on, especially while enjoying your Glühwein or glögg.

In this season of reflection and thanksgiving, I invite you to join me in celebrating the life of Patricia Crampton – 1996 Pierre-François Caillé medal recipient. Please remember to nominate fellow outstanding colleagues for the triennial FIT Awards; the Award Ceremony in Brisbane promises to be better than ever. Have you secured your seat by registering for the Congress yet?

Henry Liu, president@fit-ift.org

Joyeuses Fêtes et Bonne Année

*Seasons' Greetings and
Happy New Year*

2017



CONTENTS

Page 2

XXI FIT World Congress

Page 3

FIT Executive Committee meeting in Cuba

Page 4

Call for 2017 ITD Theme

Page 5

Cuba-Quebec Symposium

Page 8

ATA's 57th Annual Conference

Page 8

The future is now: portrait of a changing industry

Page 10

FIT-NA meets in San Francisco

Page 11

FIT LatAm eLearning Training Platform: a Long-Awaited Project Launch

XXI FIT World Congress, Brisbane Australia, 3 – 5 August 2017

December 2016

To all Members of FIT

INVITATION TO THE STATUTORY CONGRESS

1 – 2 AUGUST 2017

Brisbane, Australia

Dear Sir/Madam,

We have the pleasure of inviting you to the FIT 2017 Statutory Congress to be held in Brisbane, Australia, on 1 – 2 August. It will be followed by the Congress open to the public on 3 – 5 August.

The Statutory Congress will be held at the Brisbane Convention and Exhibition Centre, as the Open Congress will be. You will find all the details on the Congress website: www.fit2017.org.

It is on the occasion of the Statutory Congress that the members of FIT prepare the future of the Federation and elect the new Council. The Statutory Congress is the supreme governing body of FIT; it offers members the unique opportunity, over the three years of a mandate, to have direct input into discussions deciding the direction FIT will take in the future and its activities.

Regular members are invited to send us any business to be added to the agenda and nominations for Council representatives no later than three months before the Congress date (30 April 2017). Any proposals for amending the Bylaws or Rules of Procedure must reach us in writing before this date.

Only those who are in good standing with FIT may attend the Congress. For more details, please refer to the Rules of Procedure and Committee Guidelines published in the section "About FIT" of the FIT website (www.fit-ift.org).

Delegations comprise one to three people and may be accompanied by no more than two observers. You will receive information on how to register well ahead of the Congress date.

The provisional agenda, Council candidate nomination forms and other working documents will be made available on the FIT website www.fit-ift.org in the Members area from April 2017 onwards.

We would be delighted to receive your activity report for the period since the last Congress so we may inform our colleagues. We thank you for sending it to us preferably in both our official languages (English and French), as unfortunately we are not able to provide translations.

I wish you all a very Happy New Year, with my sincerest regards.

Sabine Colombe
Secretary General

As the southern hemisphere transitions into summer, the lead up to the next FIT Congress also moves into the next phase.

As the Call for Papers closes, registration opens.

The response to the Call for Papers has been overwhelming and the Academic team is busy going through the submissions.

Registrations are now open on the website www.fit2017.org.

You can get an early-bird discount on registration up until 14 February. Missing out will break your heart, so mark the date on your calendar!

Alison Rodriguez, www.FIT2017.org



AUSIT is pleased to host the XXI World Congress of the International Federation of Translators (FIT) in Brisbane in August 2017 around the theme of

DISRUPTION AND DIVERSIFICATION

which reflects the many new ways to connect with work and with each other, as well as changes in wider global business paradigms that are having a direct impact on our entire profession.

Everyone is welcome. All you need is an open mind, curiosity and a willingness to grow. Join us as we step forward and connect with like-minds from across the globe.

 www.fit2017.org

 @FITCongress2017

 FIT2017Congress

REGISTER NOW!

FIT Executive Committee meeting in Cuba

In response to the invitation of the Cuban Association (ACTI) on the occasion of its 2017 international seminar, the FIT Executive Committee met in Varadero on 5 December.

The Treasurer presented the 2017 budget. Once it is approved by Council, this will be sent to members by the end of the year. The Executive Committee proposes that Regional Centres all have an identical updated allocation. The wish for a separate bank account for Regional Centres will be investigated. The value of the prizes awarded by FIT at each Congress will also be revised in order to make the awards more attractive. All sponsoring suggestions from our members will be welcome, as the prizes promote recognition with the public at large not only for the prize winners but also for FIT and the translation profession as a cultural agent.

The second main part of the meeting concerned the new Secretariat. After in-



Top row, left to right: Michel Parent (President of FIT North America), Marielle Godbout (President of ATIO), Alison Rodriguez (AUSIT/FIT Council), Réal Paquette (President of OTTIAQ), Luis Alberto González Moreno (President of ACTI), Henry Liu (FIT President). Front row, left to right: Reiner Heard (FIT Vice-President), Sabine Colombe (FIT Secretary General), Reina de Bettendorf (FIT Treasurer) and Silvana Marchetti (FIT Vice-President). (Photo: Kevin M.J. Quirk (FIT Council))

terviews with the three candidates running for the position, one of them was

selected. The next phase is for the Council to approve the choice.

Sabine Colombe, secretarygeneral@fit.org

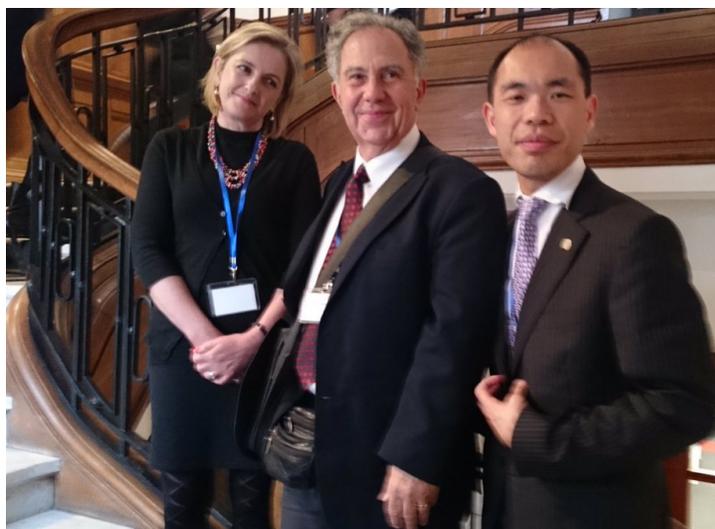
FIT in London

FIT was well represented at the Translating and the Computer Conference in London, held on 17 – 18 November 2016.

President Henry Liu gave a stimulating keynote address. He drew on the experience and learning from the 2007 global financial crisis, and applied them towards rebalancing the power dynamics both inside and outside the critically important T&I profession, and developing strategies in the face of such disruption. Hopefully, there will be further discussion of action items arising from his address.

FIT Council member Eleanor Cornelius gave a presentation about the potential impact of the QT21 project on translators. The article associated with her presentation will be made available to the FIT community to adapt and reuse in local contexts.

FIT Council member Alan Melby organized a panel discussion on the future of machine translation and human translation. Panelists included a wide variety of high profile people, such as Mikel Forcada, the president of the European Association for Machine Translation, Dieter Rummel, the head of the IT unit in the Directorate-General for Translation, Joanna Drugan, a professor who trains translators and has written a respected book about translation quality, and David Wood, the president of



Eleanor Cornelius, Alan Melby and Henry Liu

the London futurist association. Melby justified his claim that certain types of translation are among the most challenging intellectual activities performed by humans, and consequently will be among the very last to be automated.

<http://www.asling.org/tc38/>

Call for 2017 ITD Theme – Let's tell the world about what we do

International Translators' Day is just one of the important ways FIT reaches out to the public. The theme for 2016, *Translation and Interpreting: Connecting Worlds* is perfectly captured in Micaela Karaman's stylish poster of CTPCBA, in the tradition of world renowned Argentinean flair.

ITD is the one day of the year when we tell the world about what we do and why it is important. The last four themes are:

2012: Translation as Intercultural Communication

2013: Beyond Linguistic Barriers

2014: Language Rights: Essential to All Human Rights

2015: The changing face of translation and interpreting

2017 is a Congress year. As you know, the theme for the XXI World Congress in Brisbane is Disruption and Diversification.

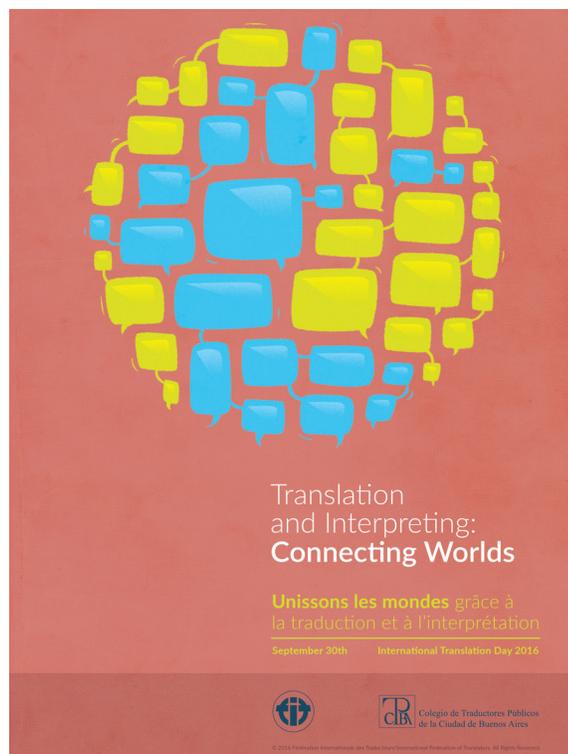
What message should ITD promote to the world in 2017? Here are some more ideas:

- The Role of Translation and Interpreting in Language Development
- Translation and the Survival of Minority Cultures
- Translation and Localization – A Driving Force for Globalization

Please share your ideas with us. Submit them to secretariat@fit-ift.org

Entries should include the proposed theme along with an explanation of the motivation behind the theme and what it aims to highlight (in no more than 300 words).

Deadline: **15 February 2017**



2016 ITD Poster designed by Micaela Karaman of CTPCB

FROM OUR MEMBERS

The 8th EST Congress in Aarhus Translation Studies: Moving Boundaries

FIT President Henry Liu's participation at the 8th EST Congress in Aarhus marks a new era of cooperation between academia and industry.

The European Society for Translation Studies (EST) held its 8th Congress on 15–17 September 2016 at Aarhus University in Denmark. Over three busy days, 433 translation scholars, association representatives and professional translators from 48 countries were engaged in a total of 318 plenary, panel, paper and poster presentations – as presenters, discussants or audience. This is the first time that FIT was represented at an EST congress: FIT President Henry Liu was invited via a special agreement of cooperation between FIT and the EST.

The 2016 Congress theme – *Translation Studies: Moving Boundaries* – invited participants to discuss developments that are currently pushing or even crossing our traditional understanding of trans-

lation (studies) and its boundaries. EST congresses are primarily targeted at translation scholars, but the Aarhus Congress addressed topics of interest to academics and professionals alike. Presentations and discussions revolved around new translation practices, phenomena and forms of organization: transcreation, post-editing, volunteer translation, crowdsourcing and virtual translator networks are only some examples. Additionally, the spread of English as a lingua franca was a topic that attracted much attention, as was the introduction of new translation technologies. All these developments and their implications for the practice and study of translation were on the agenda in Aarhus.

The 8th EST Congress was mainly organized around keynote presentations and panel sessions. Several of these addressed the boundary, or border, between translation studies and the

field of practice, and presented border-crossing research. Keynote speaker Sandra Hale, for example, presented her research into court, police and medical interpreting, the results of which have been used not only to train future interpreters but also to recommend policy changes as well as to educate medical and legal practitioners on how to work effectively with interpreters. Keynote speaker Sharon O'Brien, a specialist in translation technology, talked about the recent increase in the use of machine translation in the translation industry and how this is changing the way translation scholars (should) study and teach translation.

A panel that explicitly addressed the (lack of) interaction between the research community and the translation professions was convened by EST President Anthony Pym and FIT President Henry Liu. The starting point for this

panel was that the relationship between academia and the professions could be improved. The problem, the panel conveners suggested, is basically one of communication, or miscommunication, about what translation research is, what it has to offer, who translation scholars are, and how their knowledge can and

should help solve some of the problems confronting the professions. The panel brought together key players from professional and scholarly associations who sought and proposed solutions to this truly important challenge.

Interested in learning more about the 8th EST Congress in Aarhus? Descriptions,

photos and videos are available at <http://bcom.au.dk/est2016>

By Helle V. Dam

Professor of Interpreting and Translation at Aarhus University, Member of the EST Board, and Chair of the 8th EST Congress Organizing Committee

Cuba-Quebec Symposium

Gratitude, like certain flowers, does not grow in the heights, and revives in the good earth of the humble

Cuban poet José Martí

The Tenth International Symposium on Translation, Terminology and Interpretation Cuba-Quebec 2016 was held on 5–8 December at Iberostar Playa Alameda Resort, in Varadero, Cuba, and organised jointly by ACTI and OTTIAQ. One hundred and eighty participants from 38 countries attended the event, which included 62 presentations, a roundtable on literary translation in Cuba paying tribute to three Cuban translators who are FIT prize winners, and a panel on the online regional training project set up by FIT LatAm. The quality and variety of the presentations led to active audience participation in a spirit of fellowship, engagement and respect.

The venue also hosted the annual meetings of the FIT Executive Committee and the FIT LatAm board, and was an excellent opportunity to review the work accomplished as well as to plan for the next year. The event also served as a meeting point for FIT EC, ACTI and government authorities in charge of translation and interpreting in Cuba. At the closing ceremony, the Cuban-Canadian organising committee invited all the participants to return to



Members of FIT North America, FIT Europe and FIT ExCo on front row: Michel Parent, Reina de Bettendorf, Sabine Colombe, Reiner Heard, and Henry Liu. FIT LatAm members on second row: Marita Propato, Alejandra Jorge from Argentina, and Renato Beninato from Brazil. Interpreters get ready for opening ceremony at back of the conference room

Cuba in December 2017 for the Literary Translation Conference, and in 2018, for the Eleventh Symposium.

The tenth edition of the Cuba-Quebec Symposium was held against the colorful backdrop of the Varadero beaches, celebrating the desire for continued ed-

ucation and exchange of translators, interpreters and terminologists.

Article by: Gretchen González Nieto, gretchen@infomed.sld.cu

Translated by: Marita Propato

Photo by: Ceci Della Croce

The Quebec Declaration on Literary Translation and Translators

The "Quebec Declaration on Literary Translation and Translators", adopted by PEN International at its World Congress in Quebec City in October 2015, was piloted by the PEN International Quebec Centre, and is the result of a long and fruitful discussion between all the PEN Centres in the world.

Alongside the Recommendation on the legal protection of translators and translations (The Nairobi Charter), and the Translator's Charter, the Quebec Declaration on Literary Translation and Translators is a pertinent and important document asserting the rights of literary translators worldwide, as well as affirm-

ing the respect literary translators deserve as authors in their own right. For more information, visit the PEN International website (<http://www.pen-international.org/?lang=en>), where you can find the original French version, as well as its translation into some thirty languages.

Kevin M.J. Quirk, kevin.quirk@accentia.no

New Spheres for Literary Translations and Training for Literary Translators

In the second half of 2016, the Colombian Association of Translators, Terminologists and Interpreters (ACTTI) and the Mexican Association of Literary Translators (Ametli) joined forces to carry out the *Pilot Seminar for Trainers of Literary Text Translations in Colombia*. Held on 13–14 October, the seminar comprised 14 training hours, and was designed to propose a strict teaching methodology for translating literary and social science texts. Additionally, the Quarry of Translators included two simultaneous workshops totaling 35 hours and proposing a hands-on exercise in literary translation from French into Spanish, led by Arturo Vazquez Barrón, and from English into Spanish, led by Matthew Cardona. The workshops were held simultaneously and shared a forum for reflection and debate, on 18–22 October. These initiatives received institutional support from Instituto Caro y Cuervo, which is part of the Colombian Ministry of Culture, and aims to cultivate scientific research in the fields of linguistics, philology, literature, humanities and the history of Colombian culture. The two activities were carried out at the Yerbabuena branch of Instituto Caro y Cuervo, located on the outskirts of Bogotá. They highlighted the need to collaborate and strengthen the fundamental role of translators in the production of translated literature, the need for ethics for professional translators to recognize their strengths and limitations in translating literature, and the importance of a rigorous teaching method for translation of literary and social science texts. One of the fundamental concepts raised during the seminar was that of the literary text as an anomaly, and the ethical need to respect the fragile balance between



Pilot Seminar for Trainers of Literary Text Translations, 12–13 October 2016. Yerbabuena venue, Instituto Caro y Cuervo. Colombia

form and content present in this type of texts.

These seminars also serve to reaffirm the importance of consolidating association or interagency partnerships to give continuity to projects which address the concerns posed by the practice of translation in general, and literary translation in particular. It is ACTTI's desire to reinforce the process of ongoing training that will benefit its members and Spanish translators. Furthermore, ACTTI intends to move forward with this particular project with the collaboration of all translator associations and organizations with similar objectives that wish to join and contribute to enhance translation in Latin America and the world.

Maritza García A., mgarcia@actti.org
Translated by: Paulette Romero M.

5. ADÜ-NORD-TAGE

ADÜ-Nord, the Hamburg-based North German association of translators and interpreters, will mark its 20th anniversary by organising its fifth conference (5. ADÜ-Nord-Tage 2017) on 19 to 21 May 2017, at the NH Hotel in the Hanseatic city of Hamburg, Germany's gate to the world.

"Interpreters and translators on a level playing field with industry, commerce and public institutions"

This is the motto of the ADÜ Nord conference, which will be held in German and feature a total of seven plant tours and guided tours, 10 workshops, 14 papers, and one plenary session over the course of three days.

Professionalism, marketing, data protection, organising your work, and many more subjects will cover diverse areas of interest. Both beginners and veterans will be able to gain and exchange hands-on advice for their work, to help them stay at the cutting edge of developments in the translation world.

In addition to the coffee breaks in between the different events, a networking café open all day, and --for the first time-- a trade fair with a job exchange will enable participants to meet colleagues as well as reps from various companies.

A buffet and ball in the time-honoured hall of the Hamburg Chamber of Crafts will be the highlight of the ADÜ Nord anniversary celebrations on Saturday evening.

Registration for the conference is open on the ADÜ website at <http://www.adue-nord.de/5-adue-nord-tage/>. If you register before 15 February 2017, an attractive early-bird discount will apply!



AGIT Seminar SEMAGIT

The main purpose of AGIT's largest yearly seminar –SEMAGIT– is to keep members informed and up-to-date, and to recruit more professionals to become part of the Association. The SEMAGIT seminar is held on or around 30 September, International Translation Day.

In 2016, the seminar was held on 28 September, at the American Club in Guatemala.



Francisco Pérez de Antón

One of our speakers was Francisco Pérez de Antón, PhD, who presented his latest book, *La amapola de Westminster*, which was a complete success. A well-known author with an incredibly beautiful prose, Pérez de Antón can be also rather difficult to understand, unless you are well versed in the Spanish language. Though most of his works have dealt with the colonial era in Guatemala, in his latest book he departed from his regular sphere of writing: the plot in this case is set in England, in the medieval times.

The seminar also featured two speakers from the NY office of the United Nations through a web session called 'Guidelines for translators in the UN', which aroused the interest of the audience. In this interactive session, participants were able to ask questions, and Ana Puga and Ana Garcia, the two speakers located in New York City, answered in real time.



Attendees to the seminar SEMAGIT

It was the first videoconference ever at a SEMAGIT seminar in Guatemala. The session covered the main characteristics that a translator in the Spanish division must have in order to work at the UN. The speakers also explained how to prepare in order to sit for the exam to apply as a UN translator.

Alejandra Hernández
alevahersa@me.com

Renewed interest in creating chapters

The Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI) commemorated 2016 International Translation Day by hosting a Regional Meeting on 1 October 2016. The gathering generated a renewed interest in creating chapters to carry on the mission to enhance membership and build unity within the profession.

The professional development event allowed participants to take away valuable insights as well as to meet with colleagues, potential clients and collaboration partners. Educational sessions focused on new technologies; conflicts of interest, ethics and deontology; contrastive linguistic challenges; and identification of technical obstacles in consecutive and simultaneous interpretation.

An interactive panel chaired by Matilde De La Victoria, President of APTI, provided a unique opportunity to engage in a lively debate with Jeannette Insignares, Board Member of the Colombian Association of Translators, Terminologists and Interpreters (ACTTI); Bianchineta

Benavides-Segura, President of the Costa Rican Association of Professional Translators and Interpreters (ACOTIP); Katia María Jiménez-Pochet, President of the National Association of Official Translators and Interpreters (ANTIO); Yara Mendizábal, former Board Member of the Guatemalan Association of Interpreters and Translators (AGIT), and Adriana Zúñiga Hernández, ACOTIP Board Member, sharing the latest trends, maintaining relationships, encouraging collaborative efforts to continue dialogue, and promoting the profession at a national and international level.

As an association whose mission is to continue supporting constructive communication while providing professional development to its community of linguists and promoting translation and interpretation, APTI will continue emphasizing the value of the profession in an increasingly global-

ized world, as in this celebration of St. Jerome's feast under the 2016 theme, Translation and Interpreting: Connecting Worlds.

Thelma Gomez-Ferry, APTI Public Relations Coordinator
thelma.gomez@aptipanama.org

Matilde De La Victoria, APTI President
ivictori@cwpanama.net



Left to right: Yara Mendizábal (AGIT), Adriana Zúñiga Hernández (ACOTIP), Matilde De La Victoria, APTI-PANAMA, Bianchineta Benavides-Segura (ACOTIP), Jeannette Insignares (ACTTI), Katia María Jiménez-Pochet (ANTIO)

ATA's 57th Annual Conference

With over 1800 participants and 80 exhibits, the American Translators Association's Conference in San Francisco, California, held on 2–5 November 2016, was one of the largest conferences in the T&I industry. FIT President Henry Liu was in attendance, and gave a well-received welcome address to the audience, raising the visibility of FIT.

The ATA conference attracts a wide variety of stakeholders in the language industry including language service provider (LSP) owners and project managers, software engineers and researchers, academics, government representatives, and freelance translators and interpreters from all over the US as well as nearly 60 other countries. The

conference has an inclusive, "big tent" approach, with specific activities designed to bring varied stakeholders into the same room with the goal to foster dialog, such as the popular "Brainstorm Networking". The conference hosts over 180 sessions divided into 28 tracks. In addition to the language-specific tracks, the conference includes a variety of industry-focused tracks targeting LSPs (large and small), independent contractors, government and regulatory agencies, and language technology and education. As Conference Organiser and ATA President-Elect Corinne McKay describes it, "You cannot download this experience!"

ATA's 58th Annual Conference is sched-



Henry Liu with ATA President David Rumsey in San Francisco

uled for 25–28 October 2017 at the Washington Hilton in Washington DC. For more information, please check out www.atanet.org.

Conference for legal translators and interpreters

The German Association of Interpreters and Translators (BDÜ) will host a conference for legal translators and interpreters in Hanover on 14 and 15 October 2017 (www.FSR2017.de). The Call for Papers for this conference will be online until 5 January 2017 at: <http://www.fsr2017.de/callforpapers>

We plan to have presentations, workshops and panel discussions on:

- Practical aspects of JVEG
- Working for courts and legal authorities
- Special legal fields
- Looking closer at special language pairs

- Terminology
- Comparing different legal systems
- Discussing practical aspects
- Academic requirements



We would like to invite all translators and interpreters working in the legal field to attend this conference and/or to submit a presentation. The conference language will be German, so the event is mainly interesting for those who can present special legal aspects of their language and/or country in German, and for those whose working languages include German.

Registrations to attend can be submitted on the conference website from February 2017 onwards, and a provisional conference program will be published there at the same time.

If there are any questions, we will be happy to answer them.

Please contact us at Kessler@FSR2017.de

Leipzig University invites researchers and practitioners

Leipzig University in Germany is excited to invite you to the 10th Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies (LICTRA), scheduled for 12–16 March 2017. At the core of LICTRA 2017 will be an analysis of major current and future issues as well as more "classical" questions regarding the effects that the new dynamic and technical developments might have on translation itself and on the constantly developing avenues of T&I research. The particularly relevant topics that will be debated in Leipzig include:

- Audio-visual translation

- Changes in research paradigms, the linguistic (re)turn and interweaving approaches in T&I research
- Globalisation, localisation, post-editing, machine translation and corpus-based translation studies
- Current trends in interpreting studies; between cognitive linguistics and social sciences
- Corpus-based interpreting research
- Sign language interpreting
- The difficulty with evaluating quality in translation – evaluation, correction and criticism as problems

- Phraseology in technical translation; phraseology and variation
- Meaning relations in source and target text
- Ideology, power, conflict and translation

The conference languages are English and German. While the registration for presenters is closed, we would be delighted to receive your registration to attend. Please write to: lictra@uni-leipzig.de. (Attendance Fee: €130.00) Website: www.lictra.org

We look forward to meeting you and having productive discussions with you.

The future is now: portrait of a changing industry

The 2016 Annual Conference of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) took place on 18 and 19 November at the Palais des congrès de Montréal. It brought together more than 330 language professionals from all corners of the province and beyond.

The Order's President of the Board, Mr. Réal Paquette, certified translator, kicked off proceedings for the Annual Conference by inviting Mr. Michel Parent, President of FIT North America (FIT NA), to read a message from the President of FIT, Mr. Henry Liu, wishing an enjoyable conference to all the participants. He said the valuable discussions held on this day would certainly lead to fruitful and promising outcomes for the future of language professions.



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

Under the title *The future is now: Portrait of a changing industry*, participants spoke about various aspects of this current issue which affects us all. The future we imagined five, ten or even twenty years ago is now a reality. A host of factors have brought this phenomenon to pass, notably the dizzying development of computer-assisted translation tools, the globalisation of markets, and the tightening of productivity and profitability margins. Our work environments are continually changing and we have no choice but to adapt to this reality.

Close to twenty speakers, presenters and trainers addressed

the various challenges the language professions will need to confront in the future. These are significant; however, they also harbour opportunities. Participants, for the most part members of OTTIAQ, discussed various subjects and listened to passionate veteran speakers. Nearly all agreed this conference was one of our most successful.

Next year, OTTIAQ will celebrate its 25th anniversary. The Committee organising the conference programme is already busy making sure the event will be a memorable one. Come join us on 17–18 November 2017!

Ça se traduit
en confiance
ottiaq.org

TRADUCTEURS
AGRÉÉS
DU QUÉBEC

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) Professional Development 2016 – 17

Within its programme for the academic year 2016–17, the professional development department of the École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB-USJ) held two training sessions focussed on translation in November 2016 and is organising another session exclusively for conference interpreters in January 2017.

On 2–3 November, Nicolas Frøeliger, professor at the University Paris Diderot (Paris 7) and co-head of the vocational Master's programme *Industrie de*

la langue et traduction spécialisée (ILTS), gave a seminar entitled "Sense of deceit and praise of lassitude, sociological perspectives in translation".

On 9–10 November, Rita Boustani, a translator specialised in legal translation for international courts, led a workshop on practical approaches to the issues singular to this field of work and to translation in general.

On 24–25 January 2017, Zoë-Gabrielle Hewetson, a conference interpreter, member of the International Association

of Conference Interpreters (AIIC) and instructor specialised in training interpreters for the institutions of the European Union as well as the private market, will also be conducting a joint AIIC-ETIB training session on the ETIB campus in Beirut. This PD for trainers will look at the particular features of interpreting and teaching interpreting into English as a 2nd language.

Further training packages are currently being developed and will be announced soon.

www.etib.usj.edu.lb, etib@usj.edu.lb

From Babel to Google Translate Roundtable on Literary Translation in Cuba

The Tenth Cuba-Québec Symposium on Translation, Terminology and Interpretation held in Varadero, Cuba, from 6 to 8 December 2016, with participants from over 30 countries throughout the world, was a resounding success.

For literary translators, one of the Symposium's highlights was a Roundtable on Literary Translation in Cuba, which

included presentations by two FIT Aurora Borealis Prize winners from 2011 (Lourdes Arencibia Rodriguez (Fiction) and Rodolfo Alpízar Castillo (Non-fiction)), evidencing the important role played by literary translators in promoting cultural exchange and the understanding of foreign cultures.

If you missed this year's Symposium, why

not attend the XIV International Conference on Literary Translation, to be held in Havana, Cuba, on 21–23 November 2017, or, even better, submit a proposal for a presentation. Contact Jesús Ismael Írsula, chair of the Organising Committee, at irsula@cubarte.cult.cu for further details.

Kevin M.J. Quirk, kevin.quirk@fit-ift.org

Patricia Crampton passed away

12 December 1925 - 1 December 2016

We mark with sorrow the passing of a superlative translator, and salute with pride a freedom fighter, risk-taker and forger of the future.

Patricia's three main public engagements in the battlefields of translation were the Translators Association model contract, the Nairobi Recommendation (UNESCO, 1976) and the foundation of the ITI. Her flair for projecting an overview of a tricky situation and skilled understanding of detail (along with superbly crafted wording) ensured her success in these arenas.

Among the many awards Patricia received were the FIT/Lindgren Prize for translation of children's literature (1984), the Eleanor Farjeon Award for services to children's literature (1991), FIT's Pierre-François Caillé medal for world-wide service to translation (1996), the Marsh Award for Children's Literature in Translation (1999) and the ITI John Sykes Award for Excellence (2002).

The world of translation has been enriched by her work within it and by the philosophy that underpinned it.



NEWS FROM THE REGIONAL CENTERS

FIT-NA meets in San Francisco

On November, in the beautiful city of San Francisco, the FIT North American Regional Centre (FIT-NA) held its annual meeting.

On this day, the participants had the honor and great pleasure of welcoming Dr. Henry Liu, President of FIT. Also in attendance as an observer was Ms Esther Navarro-Hall, president of NAJIT.

Dr. Liu took this opportunity to have an interesting and constructive dialogue with the representatives from the North American associations. The discussion was essentially centered on the role played by FIT, its actions on behalf of its members, its structures and its decision-making and financial processes. Dr. Liu gave an outline on the status of the associations and the regional centers within the Federation's structure.

The participants all said they were pleased with this exchange, and expressed their deep gratitude to Dr. Liu for coming to meet with them.

For his part, FIT-NA Chairman Michel Parent presented a report on the year's activities, noting the Regional Centre support for two separate approaches to the United States Congress and the Ca-



l. to r., Réal Paquette (OTTIAQ president), Michel Parent (FIT-NA chairman), Henry Liu (FIT President), David Rumsey (ATA president), Golnaz Aliyazadeh (CTTIC president), Faith Cormier (FIT-NA treasurer) and Alan Melby (ATA and FIT Council member). Photo taken by Esther Navarro-Hall

nadian Minister of Immigration in favor of immigration assistance programs for Afghan translators and interpreters. He also discussed his activities on behalf of the Canadian associations during the parliamentary examination of the Canadian government's Translation Bureau.

The members also approved a set of amendments to the FIT-NA Regulations, as well as a series of meetings that FIT's President and leadership will be holding with students on university campuses in March 2017, when the FIT Council will be meeting in Canada.

FIT LatAm eLearning Training Platform: a Long-Awaited Project Launch

As announced back in September, LatAm Council members decided to organise a training seminar in October to pilot the region's first-ever eLearning initiative. Twin goals fuelled our pilot project: we wanted to test the feasibility of conducting training through the Zoom platform, and gauge the potential turnout.

We are pleased to report that the project's success exceeded our most optimistic expectations. Not only did everything work smoothly but we were able to hold not one but TWO webinars!

The first webinar was run by AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters). The 1.5 hour seminar addressed the topic *Freelance Translation: Five Applications, Five Solutions. Practical Tools for a Translator's Computer*, and included both screen sharing and live demos of several tools to supplement a compelling presentation. The 75 participants from seven LatAm countries made extremely positive contributions throughout the seminar, and they all praised the initiative.

We experienced a few minor glitches during the webinar, but we used that experience to develop the *Guidelines for LatAm Webinar Presenters*, which we trust will help future lecturers deliver the webinars more efficiently. Also, based on the feedback received, FIT LatAm Council developed a comprehensive list of logistical and administrative action items for before, during and after the webcast.

Because our first experience was so overwhelmingly positive, we extended the platform rental period to three months and conducted a second webinar, run by CONALTI Venezuela, with the relevant topic of *Quality Management and Terminology Standards for Translators*. More than 55 participants from eight countries joined in and, based on survey responses, the webinar went far better than the first one from a logistical perspective.

All participants receive an attendance certificate issued by the host association and by FIT LatAm, and all professionals enrolled (whether they attend the webinar or not) have access to the webinar recording.

It is important to note that in some countries, professional translators, terminologists and/ or interpreters find it hard to travel abroad, and the offer of professional development proposals is quite limited. Therefore, these webinars present a welcome alternative. What is even more significant, the project has attracted participants who are not yet members of any professional association but who showed interest in joining. This is a huge bonus, for LatAm member associations, for FIT LatAm as a whole, and of course for FIT.

We still have to determine how the funds collected can be shared by the associations and how this money can be used for projects that give the region more visibility and enable us to keep growing,

while complying with FIT Regulations. But we are confident this will be solved in the near future.

In the meantime, one exciting piece of news to share: Henry Liu, FIT President, has kindly agreed to deliver the next seminar. His webcast will be based on his outstanding presentation at the *Tenth Cuba-Québec Symposium on Translation, Terminology and Interpretation* recently held in Varadero, which provided everyone with food for thought.

We are excited to share this report with all *Translatio* readers, the international community of translators, terminologists and interpreters, and we invite you to take part in our next webinar. Just check out "Upcoming Events" from the FIT Latin America section on FIT's webpage.

Alejandra M. Jorge, AATI- Argentina
FIT LatAm Vice-President
alethomas07@gmail.com



TRANSLATIO • FIT Newsletter

January 2017, N° 1

Publication Director: Henry Liu

Copy editors: Sabine Colombe,
Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion
Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita
Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Translation: Yves Drolet, Diane Walton,
Max de Montaigne

Art director: Jaroslav Soltys

Contact: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, 57 rue
d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087